

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Karl VI.

Halévy, Fromental

Leipzig [u.a.], [1843]

17. Terzett

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

F. HALEVY. KARL VI.

TERZETT:

Nº 17.

Nº 13 der einzelnen Stücke.

ODETTA. *RAYMOND.*

Er kom-me! Vermag er zu ban-nen aus die-sem Haupt des Wahnsinns
 Qu'il vien-ne! Que peut sa pré-sen-ce sur ce fan-tôme in-a-ni-

PIANO. *pp*

ODETTA. *And^{te} con moto.*

Grau'n? Gott ist gross, lasst auf ihn uns bann!
 mé? Laissons fai-re le ciel, le ciel!

And^{te} con moto.

Moderato.

ODETTA.

Scht, mein Kö-nig, hier die-sen Mann: ver-fol-get von ungerechten Leu-ten, flicht um
 Un in-for-tu-né qu'à vingt ans pour-suit une in-jus-te co-lè-re, tend vers

Moderato.

pp

Schutz und Gnad' er Euch an, o schenkt Er - bar - men sei - nem Lei - den, ja, schenkt Er -
vous ses bras suppli - ants; pre - nez pi - tié - de sa mi - sè - re, pre - nez pi -

bar - men, schenkt Er - barmen sei - nem Lei - den! Ge - beugt vor Eurem weissen
tié, pre - nez pi - tié de sa mi - sè - re! Cour - bé devant vos cheveux

KARL.

Haar, scht den Sohn hier in bangen Schmerzen! Lieb und Ehrfurcht bringt er Euch dar, Lieb und
blancs, c'est un fils qui dans sa mi - sè - re tend vers vous ses bras suppli - ants, tend vers

Ehrfurcht bringt er Euch dar; spricht nichts für ihn im Va - ter - her - zen? spricht nichts für ihn im Va - ter - her - zen?
vous ses bras suppli - ants; me re - connaissez - vous, mon pè - re? me re - connaissez - vous, mon pè - re?

ach! spricht nichts für ihn im Va - ter - her - zen? Ich bin als Va - ter freundlich ihm ge - sinnt; er hat ganz
ah! me re - connaissez - vous, mon pè - re? Je suis roi, j'ai de cheveux blancs, il a rai -

a piacere DER KÖNIG.

Recht, mich frei daran zu mah - nen: jeder von mei - nen Un - ter - tha - nen ist ja mein Kind, ist ja mein
son de me nommer son pè - re: tous mes su - jets sont mes en - fants, tous mes su - jets sont mes en -

colla voce

Kind, mein theures Kind! ODETTA. Schmachvoll ge - täuscht, von seinen
fants, sont mes en - fants. Pour lui ra - vir pour lui ra -

Andante espressivo.
sostenuto

colla voce *f anima* *p* *pp* *p*

Feinden hinter - gan - gen, hat sein Va - ter ihn selbst verbannt, ja, selber ihn ver - bannt;
vir son héri - ta - ge, par son père on l'a fait bannir, oui, on l'a fait ban - nir;

frech will sein Erb - theil, ja, sein Erbtheil man er - lan - gen, stösst ihn fort an des Abgrunds Rand,
u - ne ma - ra - tre u - ne ma - râtreut ce cou - ra - ge et le ciel tarde à l'en pu - nir,

ja, an des Ab - grunds Rand. Doch von dem Sohn vernimmt man keine Kla - ge, zum Himmel
oui, tarde à l'en pu - nir. Lui, né - cou - tant que sa no - ble ten - dres - se, di - sait en -

pp *pp*

schaut sein thränenvoller Blick, zum Himmel schaut sein thränenvoller Blick: „Segne, o
 cor in-jus-temen-ter fle-tri, di-sait en-cor in-jus-temen-ter fle-tri: „Paix et bon-

Gott, ja, segne du des Vaters Ta-ge, schenk ihm Ruhe und Freud' und Glück, schenk ihm
 heurs, paix et bon-heur à la vieil-les-se de mon pè-re qui m'a banni, de mon

Freude, Ruhe und Glück! Vom Sohn vernimmt man keine Klage, er
 pè-re, qui m'a ban-ni." Lui, n'écou-tant que sa ten-dres-se, di-

spricht mit thränenvollem Blick: „Segne, o Gott, des Vaters Ta-ge, schenk ihm Ruhe und Freud' und
 sait in-jus-temen-ter fle-tri: „Paix et bonheur à la vieil-les-se de mon père qui m'a ban-

Glück, seg-ne, o Gottes Va-ters Ta-ge, schenk ihm Freude, schenk ihm Freud' und
 ni, paix et bon-heur à la vieil-les-se de mon pè-re qui m'a ban-

a piacere

cresc. *colla voce*

DER KÖNIG.

Glück! Doch der Va - ter sollte nicht er - be - hen?
ni? *Il le sait et vous a - ban - don - ne?*

KARL.

Ha! ihn treffe Schmach... Haltet ein! er ward ge - täuscht, ich hab' ihm längst ver -
Ah! le ciel ven - geur... Arrêtez! on le trompe, et je lui par -

DER KÖNIG.

ge - ben. Wie schön! wie
don - ne. C'est bien! c'est

schön, sei - nem Fein - de zu ver - ge - ben! he - ren - end wird er
bien! oui, votre âme est noble et bonne, votre âme est noble et

bald, ja, he - ren - end wird er bald Euch Va - ter wieder sein, Euch wieder Vater
bon - ne, son coeur vous re - vien - dra, son coeur vous revien - dra, car vous le méri -

colla voce

6911 (12)

KARL.

sein !
tez.

Für sei-ne Rech-te werd ich strei-ten,
C'est mon de-voir de le dé-fen-dre,

ob auch der
je vais con-

espressivo

Va-ler mich ver-bannt;
rir, mais si je meurs,

sollt' ich im Kam-pfe, sollt' ich im Kampfe vom Leben
puis-je es-pé-rer puis-je espé-rer que sur ma

schei-den,
cen-dre

dann wird viel-leicht mein Herz er-kannt. O wolle
il vien-ne un jour ver-ser des pleurs? prenez pi-

nicht den ein-zigen Trost mir rau-ben! gebt Euren Se-gen mir, das höchste Gut, gebt Euren
tié de ma lon-gue mi-sè-re! que par vos mains du moins je sois bé-ni, que par vos

Se-gen mir, das höchste Gut!
mains du moins je sois bé-ni!

dann bin ich froh, dann werd ich glau-ben,
je croirai l'é-tre par mon pé-re,

dass Va - ter - se - gen, dass Va - ter - se - gen auf mir ruht. Wollt nicht den einz - gen Trost mir
 et joublie - rai, et joublie - rai qu'il m'a ban - ni. Hé - las! du moins dans ma mi -

rau - ben, o gebt mir Eu - res Segens Gut! Dann bin ich froh, dann werd' ich glauben, dass Va - ter -
 se - re que par vos mains je suis bé - ni! je croirai l'é - tre par mon pè - re, et joublie -

se - gen auf mir ruht, dann bin ich froh, ja, dann werd' ich glau - ben, dass Vater -
 rai qu'il m'a ban - ni, je croi - rai l'é - tre par mon pè - re, et joublie -

se - gen auf mir ruht,
 rai qu'il m'a ban - ni.

Allegro.

DER KÖNIG.

O Him - mel! welch ein Kuss! ich fühle neue Kraft durch die
 Où suis - je? doux baiser! il me fait tressail - liz et mon

ODETTA. DER KÖNIG.

A_dera mir rinnen!
âme se renou_velle.

Betrachtet ihn ge_nau!
Ah, re_gardez-le bien!

Halt ein! lass mich be_
At_tends! je me rap_

ODETTA.

sin_nen! Ja, ja, auch ich_ich hat_te ei_nen Sohn!
pet_le! jâ_vais un fils, un fils que j'ai per_du;

Fürwahr, so sah er aus! Ha, es
ses traits é_taient les siens. Oui, les

KARL.

lagt!
siens! DER KÖNIG.

Mein Va_ter! mein
Mon pè_re! mon

Red', o re_de! Gott! wärs die Stimme auch!
Qu'il me par_le! Dieu! si cé_tait sa voix!

Noch ein_mal, rede!
En_core! ah, parle!

Allegro.

Va_ter!
pè_re!

Ach, mein Va_ter, mein Va_ter!
Ah, mon pè_re, mon pè_re!

ha, er ist's! ist seiner Stimme Ton!
c'est bien lui! sa voix m'a ré_pon_du!

O mein Sohn! o mein Sohn!
C'est bien lui, c'est mon fils,

ff Allegro.

du wie-der mein! o Won-ne! o mein Karl! mein theu-erer Sohn!
 mon bien-ai-mé, mon Char-les! ó mon fils, tu m'es ren-du!

Ah!
Ah!

ODETTA.
 Ah!
Ah!

KARL.
 mein Va-ter! Ah!
 mon pé-re! Ah!

DER KÖNIG.
 Ah!
Ah!

DER KÖNIG.

Ha, wun - der - ba - res Le - - ben, fühl' ich mein Herz durch - be - - ben, die schwarzen
 Quel nouveau jour m'é - clai - - re, quel nouveau jour m'é - clai - - re! quel - le

Schat - - ten ent - schwe - - ben, es weicht des Wahnes Nacht! Ja, vor ü - her die
 main tu té - lai - - re m'ar - ra - che mon bon - beau! O réveil plein de

Lei - den, nah die se - ligsten Zei - ten, zu lang entbehrten Freu - den auf's
 char - mes, ô réveil plein de char - mes! je re - nais sous tes lar - mes et

ODETTA.

Neu' bin ich er - wacht, ja, zu lang entbehrten Freuden auf's Neu' bin ich er - wacht. O wie
 sors de mon tombeau, je re - nais sous tes larmes, et sors de mon tom - beau. O mon

gross ist Gottes Gna - - de! er führt nach sei - nem Ra - - the auf
 dieu, que ja - do - - re! votre main que j'im - plo - - re, daigne -

dor - - - neuvollem Pfa - - - de, die hoffend auf ihn schaum. Er wird das Werk voll -
 ra - - - t-elle en-co - - - re i-ci le proté-ger? Pour sau-ver la pa-

en - - - den, wird Frank - - - reichs Jammer wen - - - den und sei - - - ne Engel
 tri - - - e, ah veil-lex sur sa vi - - - e! de sa té - - - te ché-

colla voce
 sen den, ja, las - - - set uns freudig ver-traum, lasst uns freudig ver-traum!
 ri - e, mon dieu, é-car-tez le dan-ger, é-car-tez le dan-ger!

KARL.
 Gott in des Him - mels Hö - - - hen, der du er-hört mein Fle - - - hen,
 Dieu qui ren-dez un pè - - - re à ma vi-ve pri - è - - - re,

lass den Va - ter mich se - - - hen herrschend auf Frank - reichs Thron!
 pro - lon-gez sa car - rié - - - re aux dépens de mes jours!

Lass ihn sein Land be - frei - - en! ich will den Tod nicht scheu - en; als
 qu'il re - que sur la Fran - ce! pour prix de sa souf - fran - ce ar -

O - pfer mich zu wei - - hen, das sei mein einz' - ger Lohn! als
 mez pour sa ven - gean - - ce vo - tre di - vin se - cours, ar -

O - pfer mich zu wei - - hen, das sei mein einz' - ger Lohn!
 mez pour sa ven - gean - - ce vo - tre di - vin se - cours! DER KÖNIG.

Mein Mon

ODETTA.
 O Gott! o Gott!
 Grand dieu! grand dieu!

KARL.
 O Gott! o Gott!
 Grand dieu! grand dieu!

Sohn! fils! mein Sohn! c'est toi! mein où

Wel - - - che Won - - - ne! se - - li - - ge
 O pro - di - - ge! o doux mo -

Wel - - - che Won - - - ne! se - - li - - ge
 O pro - di - - ge! o doux mo -

Sohn!
 suis-je? Wel - - - che Won - - - ne! wel - - che
 O pro - di - - ge! o doux mo -

cresc. *piu cresc.* *f*

Lust!
 ment! Lust!
 ment! Lust!
 ment!

O kommt - au mei - ne Brust! Ha, wun - der - ba - res
 Fé - nez, - mes chers en - fans! Quel nouveau jour mè -

Ha, wun - der - ba - res Le - - - ben fühlt sein
 Un nouveau jour lé - clai - - re, u - ne

Ha, wun - der - ba - res Le - - - ben fühlt sein
 Un nouveau jour lé - clai - - re, u - ne

Le - - - ben fühl' ich mein Herz durch - be - - - ben!
 clai - - - re! quel nou - veau jour mè - clai - - - re!

pp

Herz
main er durch be - - - ben, es weicht des Wahnes
tu - té - lai - - - re dé - chi - - - re le bau -

Herz
main er durch be - - - ben, es weicht des Wah - nes
tu - té - lai - - - re dé - chi - - - re le bau -

Angst und Gram
u - ne main sie ent - schwe - ben, es weicht des Wahnes
tu - té - lai - re dé - chi - - - re le bau -

Nacht.
deau. Ja, vorbei al - le Lei - - den,
O réveil plein de char - - mes!

Nacht.
deau. Ja, vor - bei, vorbei al - le
O ré - veil réveil plein de

Nacht.
deau. Ja, vor - - bei al - le Lei - den,
O ré - - veil plein de char - mes!

nah die se - ligsten Zei - - ten, zu lang eulbehrten Freu - den auf's
réveil plein de char - - mes! il re - nait sous nos lar - mes, il

Lei - - den, all die Lei - den, zur
char - - mes, plein de char - mes! il

ja, vorbei al - le Lei - den! auf's
O réveil plein de char - mes! je

Neu' ist er er-wacht, ja, zu se-li-gen Freuden auf's Neu' ist er er-
 sort de son tom-beau, il re-naît sous nos larmes, il sort de son tom-
 Freud' ist er er-wacht, ja, zu se-li-gen Freuden auf's Neu' ist er er-
 sort de son tom-beau, il re-naît sous nos larmes, il sort de son tom-
 Neu' bin ich er-wacht, ja, vor-bei al-le Lei-den, auf's Neu' bin ich er-
 sors de mon tom-beau, je re-naît sous vos lar-mes, je sors de mon tom-

wacht! Ja, vor-bei al-le Lei-den, nah die se-ligsten
 beau. O re-veil plein de charmes! il re-naît sous nos
 wacht! Ja, vor-bei al-le Lei-den, nah die se-ligsten
 beau. O re-veil plein de charmes! il re-naît sous nos
 wacht! Ja, vor-bei al-le Lei-den, nah die se-ligsten
 beau. O re-veil plein de charmes! je re-naît sous vos

Freu - - - den, auf's Neu' ist er er-wacht, auf's Neu', auf's
 lar - - - mes, il sort de son tom-beau, il sort, il
 Freu - - - den, auf's Neu' ist er er-wacht, auf's Neu', auf's
 lar - - - mes, il sort de son tom-beau, il sort, il
 Freu - - - den, auf's Neu' bin ich er-wacht, auf's Neu', auf's
 lar - - - mes, je sors de mon tom-beau, je sors, je

Neu' ist er er - wacht, auf's
 sort de son tom - beau, il

Neu' ist er er - wacht, auf's
 sort de son tom - beau, il

Neu' sors bin ich er - wacht, auf's
 de mon tom - beau, je

Neu' ist er er - wacht, auf's Neu' ist er er - wacht, er -
 sort de son tom - beau, il sort, il sort de son tom -

Neu' ist er er - wacht, auf's Neu' ist er er - wacht, er -
 sort de son tom - beau, il sort, il sort de son tom -

Neu' bin ich er - wacht, auf's Neu' bin ich er - wacht, er -
 sors de mon tom - beau, je sors, je sors de mon tom -

loco

wacht!
 beau.

wacht!
 beau.

wacht!
 beau.

ff